

FLOW, MY TEARS

LACRIMAE

VOICE

13

LUTE

ty is fled; And tears and sighs and groans my wea - ry
tune is thrown; And fear and grief and pain for my de -

c c d a a d c a d d c a e c d f d c a c a a

days, my wea - ry days Of all joys have de - priv - ed.
- serts, for my de-serts Are my hopes, since hope is gone.

a d a c a c d a c a c d a c e d e e c c c

Hark! you sha - dows that in dark - - - ness

1 c c a c d e e c d c c a

dwell, Learn to contemn light.

Hap - py, hap - py they

that in hell Feel not the world's de - - - spite.

¹
Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy sings,
There let me live forlorn.

²
Down, vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.

³
Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sights and groans my weary days
Of all joys have deprived.

⁴
From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.

⁵
Hark! you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light.
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.

Lamento della Ninfa

Claudio Monteverdi

Modo di rappresentare il presente canto

Le tre parti, che cantano fuori del pianto dela Ninfa; si sono così separatamente poste, perchè si cantano al tempo dela mano ; le altre tre parti, che vanno commiserando in debole voce la Ninfa, si sono poste in partitura, acciò seguitano il pianto di effa, qual ua cantato a tempo del animo, & non a quello dela mano.

I. Non havea Febo ancora. A Tre Voci. Doi Tenori, e Basso

8 Non ha-vea fe-bo anco - ra rec-ca-to al mon-do il dì ch'u - na donzel-la fuo-ra del proprio al-ber-go us-

8 Non ha-vea fe-bo anco - ra rec-ca-to al mon-do il dì ch'u - na donzel-la fuo-ra del proprio al-ber-go us-

Non ha-vea Febo anco - ra rec-ca-to al mon-do il dì ch'u - na Donzel-la fuo-ra del proprio al-ber-go us-

8 ci sul pal - li-det - to vol-to scorge - a-se il suo do - lor spesso gli ve-nia sciol-to un gran sos - pir dal

8 ci sul pal - li-det - to vol-to scorge - a-se il suo do - lor spesso gli ve-nia sciol-to un gran sos - pir dal

ci sul pal - li-det - to vol-to scorge - a-se il suo do - lor spesso gli ve-nia sciol-to un gran sos - pir dal

8 cor si cal-pestando fio - ri er - rava hor qua hor la si cal-pestando si cal-pestando fio - ri er -

8 cor si cal-pestando fio - ri si cal-pe-stando si cal-pestando fio - ri er - rava hor qua hor

cor si calpestando fio - ri er - rava hor qua hor la si cal-pestando si cal-pe-stando fio - ri er - rava hor

22 rava hor qua hor la i suoi per-duti amo - ri i suoi per-duti amori co - si pian - gen - do va.

8 la i suoi per-du-ti amo - ri i suoi perdu-ti amo - ri co - si pian - gen - do va.

qua hor la i suoi per-du-ti amo-ri i suoi per-du-ti amo-ri co - si pian - gen - do va.

II. Amor

Sheet music for five voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Basso Continuo) in common time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass clefs, while the continuo part is in bass clef.

Measure 1: Soprano: A - mor; Alto: Di - ce - a; Tenor: Di - ce - a; Bass: Di - ce - a; Continuo: Di - ce - a.

Measure 5: Soprano: mor; Alto: il ciel mi - ran - do il piè fer - mo; Tenor: il ciel mi - ran - do il piè fer - mo; Bass: il ciel mi - ran - do il piè fer - mo; Continuo: il ciel mi - ran - do il piè fer - mo.

Measure 9: Soprano: do - ve'e la fe ch'el tra - di - tor; Alto: ch'el tra - di - tor giu - rò; Tenor: mi - se - rel - la; Bass: mi - se - rel - la; Continuo: mi - se - rel - la.

Measure 13: Soprano: fa che ri - tor - ni il mi - o' A - mor co - m'eい pur fu; Alto: ò tu m'an - ; Tenor: ; Bass: ; Continuo: ;

Source: Basso Continuo, Tre parti **Canto Primo**

17

ci - di ch'i - o non mi tor - men - ti più non mi tor - men - -
 mi - se -

mi - se - rel - la

21

ti non mi tor - men - ti non mi tor - men - ti
 mi - se - rell' ah più nò nò tan - to gel sof - frir non
 rel - la

25

più non non vò piu ch'eí sos - pi - ri se non lon - tan lon - tan da me
 può

ah____ mi - se - rel - la

29

nò nò____ ch'eí suoi mar - ti - ri piu non di - ram - mi non di - ram - mi af -
 ah____ mi - se - rel - la
 ah____ mi - se - rel - la

Source: *Basso Continuo* Canto Primo, Tre parti

ch'eí mar ti ri piu ch'eí suoi mar ti ri piu

4

33

fe per - che di lui
mi - se - rell' ah più nò nò
mi - se - rell' ah più nò nò
mi - se - rell' ah più nò nò

37

mi stru - go tutt' or - go - glio - so sta
mi - se - rel - la
mi - se - rel - la
mi - se - rell' ah più nò

41

che si che si sel fug - go an - cor an - cor mi pre - ghe -
ah' ah' ah' mi - se - rel - la
nò tan - to gel sof - frir non può

45

ra Se ci - glio ha più se - re - no co - lei co -
mi - se - rell' ah'
mi - se - rell' ah'
mi - se - rell' ah'

Source: *Basso Continuo* Tre partite

rell' ah' rell' ah'

49

lei co - lei ch'el mio non è già non rin - chiu - de'in se - no A - mor si

8

8

B

B

53

be - la fe si bel - la si bel - la fe

8

mi - se - rell' ah' più nò nò tan - to

3

8

mi - se - rell' ah' più nò nò tan - to gel

2

mi - se - rell' ah' più nò nò tan - to

B

B

56

Ne mai si dol - ci ba - ci mai mai mai mai mi - se -

8

gel sof - frir non può

8

sof - frir non può

B

B

1 Source: *Basso Continuo, Canto Primo* Tre parti

2 Source: *Basso Continuo* Tre parti

3 Source: *Basso Continuo* Tre parti

6

61

ta - ci ta - ci ta - - ci che trop - po'il sai.
mi - se - rel - la
mi - se - rel - la
rel - la mi - se - rel - la

65

III. Sì tra sdegnosi pianti

Si trà sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - ci al ciel
Si trà sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - ci al ciel
Si trà sde-gno - si pian - ti spar - ge - a le vo - ci al ciel

7

co - si ne co - ri a - man - ti mes - ce a-mor fiam - m'e gel.
co - si ne co - ri a - man - ti mes - ce a-mor fiam - m'e gel.
co - si ne co - ri a - man - ti mes - ce a-mor fiam - m'e gel.

Lamento della ninfa: (score)

Le tre parti, che cantano fuori del pianto della Ninfa; si sono così separatamente poste, perché si cantano al tempo della mano; le altre tre parti, che vanno commiserando in debole voce la Ninfa, si sono poste in partitura, acciò seguitano il pianto di essa, qual va cintato al tempo del' aetto dell'animo, & non a quello della mano.

The three parts, that sing outside the weeping of the nymph, are thus separately placed, because they sing in the time [tempo] of the hand [tactus]; the other three parts, that go commiserating in a weak voice with the nymph, are placed in the score, so that they follow her weeping, which goes using the tempo of the soul's affect, and not that of the hand.

(my translation)

Prima parte

Non avea Febo ancora
recato al mondo il dì
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscì.

Sul pallidetto volto
scorgease il suo dolor,
spesso gli venia sciolto
un gran sospir dal cor.

Si calpestando fiori,
errava or qua, or là,
i suoi perdutoi amori
così piangendo va.

Seconda parte

Amor, dicea, il ciel
mirando il più fermò
dove, dov'è la fé
che 'l traditor giurò?

Fa che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più.
Miserella, ah più no,
tanto gel soffrir non può.

Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no, che i suoi martiri
più non dirammi, affé!

Perché di lui mi struggo
tutt'orgoglioso sta,
che sì, che si se 'l fuggo
ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
colei che 'l mio non è,
già non rinchiude in seno
Amor si bella fé.

Né mai si dolci baci
da quella bocca havrai,
né più soavi; ah, taci,
taci, che troppo il sai.

Terza parte

Si tra sdegnosi pianti
spergea le voci al ciel;
così ne' cori amanti
mesce Amor fiamma e gel.

Prima parte

The god Phoebus had still to light
The great fires of the dawn
When the nymph left her dwelling.

Her face a pale temple in its ruins of grief;
Her cries – a heart, rending.

Hither and thither she went,
Stumbling through flowers,
Grieving the love she had lost.

Seconda parte

Hear me, O Love, she begged the heavens,
– stock still now, rooted to the spot –
What happened to that traitor's vow,
'Togetherness and trust'?

I just want him back,
But as he was before.
If you cannot – then kill me;
I cannot bear this agony.

No more will I listen to his sighs,
Unless we are separated by a thousand seas
No! No longer will I martyr myself for this.

I am destroying myself because of him,
And the worse it is, the more gorged,
The more satisfied he seems.
If I were to flee from him,
Perhaps then he might come begging?

That woman's eyebrows
May be arched more perfectly than mine,
But sealed within my breast, O Love,
Lives a faithfulness still fairer.

And that woman's mouth will never open
To give such kisses as I can give!
(Hush! Say nothing – you know only too well!)

Terza parte

With these cries she cast
Her anguish to the heavens.
And so it is that in the heart of every lover
Burns, side-by-side, love's flame and ice.

CPDL translation

Dido's Lament
from "Dido and Aeneas", act 3
(1689)

Henry PURCELL
(1659-1695)

Dido

Thy hand, Be-lin - da; dark - - - ness shades me, On thy bo - som let me

B. C.

rest; More I would,— but Death in - vades me; Death is now— a wel - come—

guest.

Tasto solo

When I am laid,— am laid in earth, may my wrongs— cre - ate No

Violins I & II

Violas

Basso continuo

20

trou - ble, no trou - ble in thy breast,
When I am laid, am

26

laid in earth, may my wrongs cre - ate no trou - ble, no trou - ble in thy

32

breast.
Re-mem - ber me!
Re - mem-ber me!
But

38

ah! for-get my fate;
Re-mem-ber me!
But ah! for - get my-

44

fate. Re - mem - ber me! Re - mem - ber me! But ah!

for - get my fate. Re - mem - ber me! But ah! for - get my fate.

55

7.

1717—1723.

Erste Seite der Ciaccona für Violine solo.

B. W. 27¹. S. 32 und 33.

